

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практический курс профессионально ориентированного перевода в сфере экономики и
бизнеса Б1.В.ОД.9

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Языки профессиональной коммуникации (английский и русский языки)

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Каюмова Д.Ф.

Рецензент(ы):

Садыкова А.Г.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Давлетбаева Д. Н.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Каюмова Д.Ф. кафедра германской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии ,
Diana.Kajumova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Основной целью дисциплины "Профессионально-ориентированный перевод" является совершенствование знания иностранного языка посредством формирования переводческой компетенции, понимаемой как умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке, и применения ее в различных видах профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ОД.9 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.04.01 Филология и относится к обязательным дисциплинам. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр.

Задачи дисциплины:

дать общее представление о теории и практике перевода в сфере экономической коммуникации;

ознакомить с видами перевода и основными переводческими трансформациями;

развить навыки профессионального пользования словарями, справочниками, базами данных, переводческими программами, электронными словарями;

совершенствовать навыки работы с текстами по специальности;

расширить терминологический аппарат в профессиональной сфере;

выработать универсальные навыки перевода с английского языка на русский и с русского на английский;

повысить культуру устной и письменной речи.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-3 (общекультурные компетенции)	способность использовать естественнонаучные и математические знания для ориентирования в современном информационном пространстве
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	способность осуществлять обучение, воспитание и развитие с учетом социальных, возрастных, психофизических и индивидуальных особенностей, в том числе особых образовательных потребностей обучающихся
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	готовность к профессиональной деятельности в соответствии с нормативно-правовыми документами сферы образования

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10 (профессиональные компетенции)	способность проектировать траектории своего профессионального роста и личностного развития
ПК-3 (профессиональные компетенции)	способность решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития, обучающихся в учебной и внеучебной деятельности
ПК-15 (профессиональные компетенции)	владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-16 (профессиональные компетенции)	имеет представление об этике устного перевода;
ПК-17 (профессиональные компетенции)	владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

1. должен знать:

- теоретические основы профессионально-ориентированного перевода;
- виды перевода и основные переводческие трансформации;

2. должен уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и выбирать общую стратегию профессионально-ориентированного перевода с учетом прагматической установки и типа текста оригинала;
- осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод, реферативный, аннотированный перевод, устный перевод с листа текстов экономической направленности;
- использовать основные методы лексической, грамматической и стилистической трансформации в процессе письменного профессионально-ориентированного перевода;
- пользоваться словарями, справочниками, базами данных, переводческими программами, электронными словарями при решении переводческих задач;

3. должен владеть:

- навыками адекватного письменного перевода и устного перевода;
- навыками аналитического восприятия информации, составления аннотаций и рефератов;
- английским языком как средством профессионального общения;
- культурой устной и письменной речи;

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины экзамен в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Модуль 1. Теоретические аспекты профессионально-ориентированного перевода	3	8	3	6	0	
2.	Тема 2. Модуль 2. Практические аспекты профессионально-ориентированного перевода	3	8	3	7	0	
3.	Тема 3. Модуль 3. Переводческий практикум	3	9	0	7	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	экзамен
	Итого			6	20	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Модуль 1. Теоретические аспекты профессионально-ориентированного перевода

лекционное занятие (3 часа(ов)):

Цели и задачи профессионально-ориентированного перевода. Экономический перевод. Нормативные аспекты перевода. Ознакомление магистрантов с основными требованиями подготовки по дисциплине ?профессионально-ориентированный перевод?. Ознакомление с ролью и функцией языка как средством фиксации информации о внешнем мире и обмена в процессе общения. Ознакомление с теоретическими основами профессионально-ориентированного перевода. Ознакомление с понятиями предмет, задачи и методы теории перевода Формирование умений определять виды перевода и основные переводческие трансформации. Формирование умения связывать теорию перевода с переводческой практикой.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Тема 2. Особенности перевода научно-экономических и газетно-информационных материалов. Терминообразование в современном английском языке. Перевод сокращений. Ознакомление с теоретическими основами современной лингвистической теории перевода: проблемы эквивалентности, жанрово-стилистических особенностей, прагматики перевода, лексических и грамматических соответствий переводческого процесса. Формирование умений предопределять стилистические характеристики текста перевода. Развитие умений выбора языковых средств при переводе, характеризующих функциональный стиль. Ознакомление с характерными особенностями научного стиля в процессе перевода аутентичных текстов. Ознакомление с теоретическими основами процесса формирования, аккумуляции и использования научной терминологии в переводческой деятельности. Ознакомление с характерными особенностями газетно-информационного стиля. Ознакомление с тенденциями образования новых слов в иностранном языке. Тема 3. Переводческие соответствия. Способы описания процесса перевода. Техника перевода. Прагматика перевода. Ознакомление с системами переводческих соответствий в данном языке по отношению к другим языкам. Формирование умений определять понятие лингвистического и ситуативного контекста. Формирование умений переводить безэквивалентные грамматические единицы. Ознакомление с различными теоретическими моделями, описывающими процесс перевода. Формирование умений обеспечения прагматической адекватности перевода.

Тема 2. Модуль 2. Практические аспекты профессионально-ориентированного перевода

лекционное занятие (3 часа(ов)):

Общие вопросы перевода. Слагаемые перевода. Ознакомление с классификациями перевода. Развитие умений поиска эквивалентных и вариативных соответствий. Ознакомление с понятиями предпереводческий анализ, единицы перевода, смысловая структура предложения. Развитие умений переводить заголовки.

практическое занятие (7 часа(ов)):

Тема 5. Лексические приемы перевода и лексические трансформации Развитие умений переводить слова и словосочетания, не имеющие лексических соответствия. Формирование навыков лексических трансформаций. Тема 6. Грамматические и стилистические приемы перевода Ознакомление с понятиями ?Грамматические и стилистические приемы перевода?. Формирование умений применять грамматические трансформации в процессе письменного профессионально-ориентированного перевода. Формирование умений применять стилистические приемы в процессе письменного профессионально-ориентированного перевода. Тема 7. Экономический перевод. Реферативный и аннотационный перевод Освоение разных текстовых жанров экономической направленности Ознакомление с понятиями ?реферативный перевод?, ?аннотационный перевод?. Формирование умений осуществлять реферативный и аннотационный перевод текстов экономической направленности. Формирование умений пользоваться словарями, справочниками, базами данных, переводческими программами, электронными словарями при решении переводческих задач.

Тема 3. Модуль 3. Переводческий практикум

практическое занятие (7 часа(ов)):

Тематика практикума определяется в соответствии с темой научной работы магистрантов.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Модуль 1. Теоретические аспекты профессионально-ориентированного перевода	3	8	подготовка к коллоквиуму	16	коллоквиум

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Модуль 2. Практические аспекты профессионально-ориентированного перевода	3	8	подготовка к письменной работе	15	письменная работа
3.	Тема 3. Модуль 3. Переводческий практикум	3	9	подготовка к письменной работе	15	письменная работа
	Итого				46	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины "Профессионально-ориентированный перевод" предполагает сочетание традиционных (лекции, практические занятия с использованием методических материалов) и инновационных образовательных технологий - использование в учебном процессе электронного образовательного ресурса "Теоретические и практические аспекты профессионально-ориентированного перевода".

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Модуль 1. Теоретические аспекты профессионально-ориентированного перевода

коллоквиум , примерные вопросы:

Модуль 1. Теоретические аспекты профессионально-ориентированного перевода коллоквиум , примерные вопросы: 1. Цель и основные задачи курса ?Профессионально-ориентированный перевод?. 2. Особенности перевода текста экономической направленности. 3. Понятие ?перевод?. Основные принципы перевода. 4. Основы научной теории перевода. 5. Виды переводоведения в зависимости от предмета исследования. 6. Общая теория перевода, частные и специальные теории перевода. 7. Основные задачи теории перевода. 8. Эквивалентность перевода. 9. Типология переводов. 10. Особенности научного стиля. 11. Особенности газетно-информационного стиля. 12. Принцип стилистической адаптации при переводе.

Тема 2. Модуль 2. Практические аспекты профессионально-ориентированного перевода

письменная работа , примерные вопросы:

Модуль 2. Практические аспекты профессионально-ориентированного перевода письменная работа , примерные вопросы: 13. Особенности выполнения полного письменного перевода деловых документов и научной литературы. 14. Процесс образования новых терминов. 15. Виды конверсии. 16. Виды сокращений. 17. Формы неологизмов. 18. Система переводческих соответствий. 19. Особенность перевода безэквивалентных грамматических единиц. 20. Грамматические соответствия. 21. Основные типы лексических трансформаций. 22. Основные типы грамматических и стилистических трансформаций. 23. Технические приемы перевода.

Тема 3. Модуль 3. Переводческий практикум

письменная работа , примерные вопросы:

Модуль 3. Переводческий практикум письменная работа , примерные вопросы: Тематика практикума определяется в соответствии с темой научной работы магистрантов.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к экзамену:

Примерные вопросы к экзамену:

1. Поиск текстов научных исследований зарубежных авторов и составление библиографии .
2. Подбор аутентичных текстов из иностранных периодических изданий.
3. Подготовка к коллоквиуму.
4. Составление терминологического минимума.
5. Подготовка к контрольной работе.
6. Перевод и составление аннотации научной статьи.
7. Подготовка к индивидуальному письменному переводу.
8. Презентация результатов переводческого практикума магистранта

7.1. Основная литература:

Теория перевода, Зиятдинова, Ю. Н.;Валеева, Э. Э., 2009г.

Современный документный текст: создание и исследование, Кушнерук, Сергей Петрович, 2009г.

7.2. Дополнительная литература:

Критика перевода, Брандес, Маргарита Петровна, 2006г.

Практика перевода: Английский-русский, Мухортов, Денис Сергеевич, 2006г.

Технология перевода, Латышев, Лев Константинович, 2005г.

Английский язык. Теория и практика перевода, Тихонов, Александр Александрович, 2009г.

7.3. Интернет-ресурсы:

Smith R. Applied Statistics and Econometrics, 2009-2010 -

<http://www.economist.com/node/17730360>

Словарь "Деловой английский" - <http://www.businessdictionary.com/>

Финансовая отчетность - <http://simplestudies.com/international-financial-reporting-standards.html>

Elsevier (Science Direct), Scopus - <http://www.sciencedirect.com/science/browse/sub/economics>

Теоретические и практические аспекты профессионально-ориентированного перевода -

<http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=846>.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практический курс профессионально ориентированного перевода в сфере экономики и бизнеса" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Типовая комплектация

мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя,

включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы

подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические

занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.04.01 "Филология" и магистерской программе Языки профессиональной коммуникации (английский и русский языки) .

Автор(ы):

Каюмова Д.Ф. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Садыкова А.Г. _____

"__" _____ 201__ г.